



ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Шералиева Азиза Уткуровна

преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» Ташкентского
государственного университета узбекского языка и литературы им.

Алишера Навои

deppsadmirer@mail.ru

Annotation. A literary text represents a complex communicative message, which is transmitted in translation through a complex organization of various cultural markers. In the translation of literary discourse, it is important to take into account directly the content and extralinguistic components of the text. In the translation of literary discourse, it is important to take into account directly the content and extralinguistic components of the text. Culture is one of these important components, because language and culture are closely related to each other, and with the help of language, translation is carried out. or translators, a detailed study of the national characteristics of the culture of the people and their expression in the language is very important. The aim of the study is to determine the strategies for the transfer of nationally colored vocabulary based on the work of Joan Rowling "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" from English into Uzbek in the translation of Shokir Zokirovich Dolimov.

Keywords: art discourse, extra-linguistic components of a literary text, translation, realities, fictional realities (quasi-realities), fantasy, translation transformations.

Аннотация. Художественный текст представляет сложное коммуникативное сообщение, в переводе передающееся посредством сложной организации различных культурных маркеров. В переводе художественного дискурса важно учитывать непосредственно содержание и экстралингвистические составляющие текста. Культура является одной из этих важных составляющих, ведь язык и культура тесно связаны с друг другом, а с помощью языка осуществляется перевод. Для переводчиков очень актуально детальное изучение национальных особенностей культуры народа и их выражения на языке. Целью исследования является определение стратегий передачи национально-окрашенной лексики на материале произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» с английского на узбекский язык в переводе Шокира Зокировича Долимова.

Ключевые слова: художественный дискурс, экстралингвистические составляющие художественного текста, перевод, реалии, вымышленные реалии (квазиреалии), фэнтези, переводческие трансформации.

Передача реалий, как правило, представляет наибольшую сложность при переводе художественного произведения с одного языка на другой. Реалии выявляются при попытке передачи какого-либо национально-специфического элемента. Как отмечают «в любом художественном произведении есть такие элементы текста, которые, условно говоря, перевести нельзя. Мы говорим «условно», так как речь идет о невозможности формального перевода ...». [Влахов С., Флорин С. 1986; 6]. Ярким примером непередаваемых элементов текста являются реалии. В книге С.И. Влахова и С.П. Флорина «Непередаваемое в переводе» дается достаточно подробная система классификаций реалий. Авторы выделяют четыре основных принципа классификации реалий:

Предметное деление. Группа включает три типа реалий: географические (объекты физической географии); этнографические (связаны с бытом, религией, искусством, культурой); общественно-политические (административно-территориальное устройство, социальные структуры и группы населения, органы и носителя власти и т.д.).

Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности) также включает ряд подтипов реалий; в зависимости от широты ареала, то есть от распространенности, употребительности, свои реалии могут быть национальными, локальными или микрореалиями, а чужие – интернациональными или региональными.

Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»); на основе временного критерия все реалии можно условно разделить в самых общих чертах на 1) современные и 2) исторические.

Переводческое деление. В зависимости от того, при помощи какого приема переводчик передает на другой язык ту или иную реалию. Здесь авторы выделяют так называемые модные, эпизодические реалии и пр.

Очевидно, что реалии являются довольно своеобразной и вместе с этим сложной и неоднозначной категорией лексической системы языка. Одной из самых основных, дифференцирующих черт реалии является ее понятийный характер, то есть тесная связь обозначаемого реалией предмета, объекта, явления с народностью или страной, с одной стороны, и временем ее отображения, с другой. [Влахов С., Флорин С. 1986; 6].

В филологической сфере термин «реалия» чаще всего используется с целью обозначения слова, называющего данные предметы и понятия. Итак, в филологии существует двоякое мнение о сущности понятия реалии:

1) реалия как понятие, явление предмет, который является характерным для истории, культуры, быта, уклада того либо другого народа, государства; данные реалии невозможно встретить у других народов;

2) реалия как слово, которое обозначает понятие, явление, предмет, и словосочетания: фразеологизмы, пословицы, поговорки, в состав которых входят подобные слова. С целью избегания и недопущения



двусмысленности, многие из авторов дают уточнение данного понятия посредством употребления вместе с термином «реалия», термина «реалия-слово». Термин «реалия» в значении «реалия-слово» довольно крепко укоренился в переводоведении и лингвострановедении, однако это не мешает его существованию и в своем предметном значении в других науках, к примеру, в этнографии.

Реалии в тексте являются важным элементом эстетики текста. Реалии в тексте являются частью структурирующих текст элементов: пространство, события, состояние. Тем самым реалии предстают перед нами в функции элемента текста, что позволяет отнести их к части национального колорита текста. Понимание данных особенностей может иметь результативность только в случае проникновения в специфику мировоззрения, в подсознательные глубины национального психотипа. Таким образом, вербализация реалии при переводе основывается на компенсации, обеспечивающей эквивалентность в исходном и переводимом текстах. При этом можно говорить о внутрilingвистической и внешнелингвистической компенсации.

При передаче реалий активно используются приемы внутриуровневой компенсации. То есть при отсутствии реалий, нехарактерных для культуры переводимого языка происходит компенсация прямым заимствованием реалий, созданием новых своих реалий на базе чужих. Происходит поиск необходимого денотата в собственной концептосфере, который можно соотнести с чужим. Компенсация осуществляется в различных сферах, также и в территориальной и социальной дифференциации лексических единиц. Часто происходит замена территориального диалекта социальным.

Одним из частых приемов, используемых автором текстов является восполнение у читателей переводимого текста с помощью введения дополнительной информации. В таком случае остается выбор перед переводчиком на каком уровне необходимо прояснить текст, либо сохранить экзотический состав, не лишая текст национальной специфики. В этом случае используются все виды развертывания реалии. В случаях, где содержание текста остается непонятным, авторами используются подстрочные комментарии, разъясняющие текст. В случае «устранения реалии» происходит снижение когнитивной ценности переводимого текста, что можно компенсировать достижением эффекта художественно-эстетического воздействия.

В практике передачи реалий одним из самых важных условий является знание переводчиком фактов объективной действительности отраженных в переводимом тексте. Таким образом, переводчику необходимо обладать достаточными экстралингвистическими знаниями. На сегодняшний день, по мнению большинства лингвистов существует несколько наиболее распространенных случаев отражения реалий в тексте.

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование (или дословный перевод) ;
3. Использование аналога (обобщенный перевод) ;
4. Описательный (разъяснительный) перевод.

Транскрипция – это «введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к её оригинальной фонетической форме». С помощью транскрипции передается звуковая форма исходного слова. Как отмечает, Б.И. Репин, «транскрипция обладает характерным качеством: она подчёркивает стилистическую активность реалии и тем самым сообщает тексту национальный и местный колорит». [Репин Б.И. 1970; 17].

Применение транскрипции тесно связано с отсутствием в языке перевода «материальности», соответствующей исходному языку. В случае удачного варианта транскрипции происходит передача смысла переводимого термина, а также отражение его специфического колорита.

Существует также такое близкое к транскрипции понятие, как транслитерация, которая согласно словарю лингвистических терминов, «это передача букв иноязычного слова при помощи букв родного алфавита». [Бахударов Л.С. 1975; 96]. Как отмечает Л.С. Бархударов, эти приёмы нередко сочетаются.

В.Г. Гак говорит о том, «что недостаток транскрипции и транслитерации в том, что они приводят к появлению в переводе непривычных слов, требующих дополнительных пояснений». [Гак В.Г., Григорьев Б.Б. 2005; 10]. Использование как транскрипции, так и транслитерации в тексте вполне оправдано, так как он имеет свои отличительные черты, рассмотренные нами ранее. Таким образом, транскрибированные слова являются лучшим вариантом передачи национального или временного колорита. Чаще всего, примерами таких способов может служить передача названий учреждений, компаний, организаций и др.

Описательный перевод заключается в «раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи её дефиниции на языке перевода». Такой способ используется в тех случаях, когда невозможно передать значение единицы с помощью транскрипции или транслитерации. Однако преимущество описательного перевода заключено в большем раскрытии описываемого явления. В таких случаях невозможно возникновение недопонимание, которое может возникнуть при транскрибировании или калькировании.

В случае описательного перевода возникает необходимость более глубокого понимания переводчиком описываемых явлений, знаний фактов действительности. Единственный минус такого способа – объемность создаваемого текста. Данный способ довольно часто используется в художественном тексте.



Рассмотренные нами особенности передачи реалий в переводе художественного текста не являются полностью представляющими все имеющиеся способы, однако, это наиболее распространенные и оправданные приемы. Все анализируемые способы имеют свои достоинства, а также недостатки, которые необходимы переводчику в выборе способа.

В результате проведенного анализа был сделан вывод, что не существует универсального алгоритма для переводчиков при выборе определенной стратегии перевода. Каждый тип текста требует от переводчика индивидуального подхода. Переводчик выбирает вариант в зависимости от ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и в зависимости от собственной индивидуальности, профессиональных навыков и умений.

Вымышленные реалии, которыми авторы заселяют свои сотворенные миры, естественно, требуется как-то назвать. Это очень трудная задача, и далеко не всякому писателю удастся убедительно описать свой мир, создать картину, которую читатель смог бы воспринять. Дж. Роулинг великолепно справилась с этой задачей, убедительным образом создав Вторичный мир в соответствии с моделью реальной Англии, наполнив его вымышленными реалиями Национальная специфика жанра фэнтези пронизывает текст на всех его уровнях и требует сохранения при переводе. [Ковалик Ю. 1988; 121]. Приведем несколько примеров перевода реалии фантастического мира с английского языка на узбекский на материале произведение Джоан Роулинг «Гарри поттер и Узник Азкабана». [Rowling J.K. 1999; 317]. в переводе Шокира Зокировича Долимова:

1. Географические реалии

Названия объектов физической географии

Forbidden Forest – Ман этилган ўрмон

Реалия фантастического мира

Способ перевода – калькирование.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью

Hogsmeade – Хогсмёд

Azkaban- Азкабан

Реалия фантастического мира

Способ перевода – транскрибирование.

3. Названия животных

Ниппогрифф – Гипогрифф.

Реалия фантастического мира.

Способ перевода – транскрибирование.

4. Этнографические реалии

Быт

а) Продукты питания

Drooble’s – Друблиц

Bertie Botts – Берти Ботт

Реалия фантастического мира

Способ перевода – транскрибирование

б) Одежда

Invisibility Cloak – Кўринмас плаш

Реалия фантастического мира

Способ перевода – калькирование.

в) Бытовые заведения

Gringotts – Гринготтс (банк)

Реалия фантастического мира

Способ перевода – транслитерация

5. Транспорт

“Hogwarts Express,” – Хогварц экспресс (поезд).

Реалия фантастического мира

Способ перевода – транслитерация

6. Искусство и культура

Литература

«*Transfiguration*» – «Бошқа нарсага айланиш ва айлантириш усуллари»

«*Charms*» – «Афсунлар тўплами»

«*Defence Against the Dark Arts*» – «Ёвузлик кучидан ҳимоя»

Реалия фантастического мира

Способ перевода – приближенный

6. СМИ

«*Daily Prophet*» – «Башорат-у, каромат газетаси»

Реалия фантастического мира

Способ перевода – лексическая трансформация

7. Виды спорта, атрибуты, термины и мероприятия

The Quidditch World Cup – Квидиш бўйича жаҳон чемпионати

Реалия фантастического мира

Способ перевода – калькирование

7. Общественно-политическая жизнь

а) Общество (народы)

House-elf – уй эльфи

Реалия фантастического мира

Способ перевода – калькирование

Соответственно, подмена английской культуры и английского менталитета русскими или немецкими в рамках фэнтезийного произведения лишает ребенка возможности постигать богатства культурного многообразия. Сохранение культурного компонента произведения «Гарри Поттер» приводит к огромному числу незнакомых или непонятных для ребенка реципиента слов, значение которых нуждается в дополнительных объяснениях, толкованиях. Читательский



интерес к подобного рода комментарий и объясняет возросшую популярность интернет сайтов, электронных и печатных изданий, которые посвящены книгам о Гарри Поттере. У читателя появляется возможность воспринять целостный художественный образ, разобраться в интересующих его чужих реалиях и малопонятных словах, обращаясь к справочному материалу. Переводчику приходится учитывать, что произведение Дж. Роулинг перешло из разряда «детской» книги во «взрослую» и имеет несколько уровней прочтения, что в значительной степени осложняет процесс перевода.

Библиографические ссылки:

1. Бархударов Л. С. 1975. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: «Международные отношения».
2. Влахов С., Флорин С. 1975. Непереводимое в переводе. Монография. Москва: Высшая школа.
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. 2005. Теория и практика перевода: Французский язык.
4. Ковалик Ю. 1988. «Фантастическая реальность»: опыт лингвистического подхода. Москва: Тезисы докладов и сообщений на Всесоюз. науч. конференции-семинара, посвящ. творчеству И. А. Ефремова и проблемам науч. фантастики.
5. Репин Б.И. 1970. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. Теоретические и прикладные вопросы преподавания иностранных языков. Москва: Наука.
6. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Askaban. 1999. L.: Bloomsbury Publishing Plc.